



Mazara del Vallo è...

Per la sua posizione strategica Mazara è sempre stata meta di conquiste e, ieri come oggi, punto privilegiato di scambi culturali e com-

merciali del Mediterraneo. L'attività della flotta peschereccia, prima in Italia, ruota attorno al brulicante e pittoresco centro storico, con

innumerevoli edifici religiosi e civili. Vale il viaggio la sola vista del Satiro danzante, straordinaria scultura bronzea del periodo ellenistico.

Mazara del Vallo ist..

Aufgrund der strategischen Position ist Mazara schon immer ein Eroberungsziel gewesen, das in der Vergangenheit wie in der Gegenwart ein wichtiger Ort für Kulturaustausch und Handelsbeziehungen im Mittelmeer war. Die Tätigkeit der Fischereiflotte, die größte Italiens, spielt sich in der lebhaften und malerischen Altstadt ab, in der sich zahlreiche religiöse und bürgerliche Gebäude befinden. Der Besuch lohnt sich schon eigens wegen des tanzenden Satyrs - eine sagenhafte Bronzeskulptur aus der hellenistischen Zeit.



Paesaggio

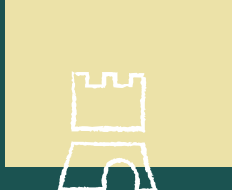
Il paesaggio del territorio mazarese, attraversato dai fiumi Mazaro e Delia, è ricco e diversificato, con il mare e le sue coste e il Mazaro con

il porto canale: si alterna tra colline, paludi, laghetti, torrenti, sciare (in arabo, terra arida) dove prevale una vegetazione xerofita a palma nana e

lo intervallano cave di pietra, mulini, piccole chiese, necropoli scavate nella roccia oltre a torri e bagli, disseminati tra messi e viti.

Landschaft

Das Gebiet um Mazara, das von den Flüssen Mazaro und Delia durchquert wird, ist landschaftlich sehr vielseitig, aber vor allem durch das Meer mit seinen Küsten und durch den Fluss Mazaro mit dem Hafkanal geprägt. Die Landschaft wechselt sich zwischen Hügeln, Sümpfen, Seen, Bächen und sciare (auf Arabisch „dürres Land“) ab, wo eine xerophyte Vegetation mit Zwergpalmen überwiegt. Gleichzeitig ist sie zwischen den Weinbergen von Steinbrüchen, Mühlen, kleinen Kirchen, in die Felsen gehauene Nekropolen sowie von Türmen und Bagli durchsetzt.



Monumenti

Rilevanti i complessi monastici di Santa Caterina, San Michele, San Francesco, Santa Veneranda, per lo più ristrutturati nei secoli XVII e XVIII, e

il Collegio dei Gesuiti. Per mole e importanza si distingue la cattedrale con parti originarie normanne; allo stesso periodo si datano la splendido San

Nicolò Regale e un arco del castello. Dominano sulla piazza principale il Palazzo Vescovile (secc. XVI- XIX) e il Seminario (sec. XVIII).

Bauwerke

Von Bedeutung sind die Kloster, die zum größten Teil im 17. und 18. Jahrhundert restauriert wurden: Santa Caterina, San Michele, San Francesco, Santa Veneranda wie auch die Kirche und das Kollegium der Jesuiten. Die Kathedrale jedoch dominiert über allem, was Umfang und Bedeutung angeht. Sie bewahrt Teile der ursprünglichen normannischen Struktur. Aus der gleichen Zeit stammen die herrliche Kirche San Nicolò Regale und ein Spitzbogen des Schlosses. Der Palazzo Vescovile (16. -19. Jh.) und das Seminar (18. Jh.) prägen den Hauptplatz.



Produzioni tipiche

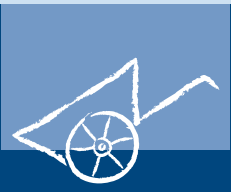
Le produzioni sono legate alla vocazione marinara della città e valenti artigiani creano attrezzi per la pesca come reti e nasse. Diversi cantieri na-

vali costruiscono scafi in legno e ferro e alcune aziende producono giacccio. A queste si affianca la lavorazione artigianale del ferro, del legno e di

ceramiche artistiche. Nel settore sartoriale operano laboratori artigianali e affermate ditte confezionano divise e vestuario.

Typische Produktionen

Das Handwerk der Stadt hängt mit der jahrhundertalten Verbindung der Stadt zum Meer zusammen. Die Handwerker fertigen Fischereigeräte wie Netze und Fischreusen. Verschiedene Schiffswerften konstruieren Schiffsrümpfe aus Holz und Eisen, einige Firmen arbeiten in der Eisproduktion. Diese Aktivitäten werden von der Verarbeitung von Eisen, Holz und künstlerischer Keramik begleitet. Schneiderateliers arbeiten auf traditionelle handwerkliche Weise und spezialisierte Firmen stellen Uniformen und Arbeitskleidung her.



Tradizioni

Secondo antiche credenze popolari, alcuni spazi della città e il fiume Mazaro avevano poteri magici: gli Arabi denominavano il Mazaro fiume dello spi-

ritato, non trovando una spiegazione al fenomeno vulcanico di veloce abbassamento o innalzamento delle acque (Marrobbio). Lo spazio attorno alla cattedrale veni-

va chiamato, "lu firriatu", cioè luogo dove si facevano girare i cavalli affetti da coliche intestinali, affinché guarissero, invocando Sant'Eligio.

Traditionen

Antikem volkstümlichen Glauben zu Folge hatten einige Orte der Stadt und der Fluss Mazaro magische Kräfte. Die Araber bezeichneten den Fluss Mazaro, bessener Fluss, da sie keine Erklärung für das vulkanische Phänomen fanden, wodurch sich der Wasserspiegel schnell erhöhte und senkte. Die Fläche um die Kathedrale wurde "lu firriatu" genannt, in Anlehnung an den Brauch, Pferde mit Darmkoliken um den Platz laufen zu lassen und dabei Sant'Eligio anzuflehen, die Schmerzen zu lindern.



Arte

La cattedrale è uno scrigno di opere: dai sarcofagi ellenistici, alle sculture di Domenico, Antonello e Antonino Gagini, ai dipinti di Giambecchi-

na. Pregevolissimi sono inoltre l'affresco con il Cristo Pantocrator (sec. XIII-XIV) e la duecentesca croce lignea dipinta. Una Santa Caterina di An-

tonello Gagini si trova nella chiesa dedicata alla stessa Santa. Di Ignazio Marabitti è la statua di San Vito in Piazza della Repubblica.

Kunst

Die Kathedrale ist eine Kunstschatztruhe: hellenistische Sarkophage, Skulpturen von Domenico, Antonello und Antonino Gagini und Malereien von Giambecchina. Kunstvolle Werke sind außerdem die Freskomalereien mit dem Christus Pantokrator (13.-14. Jh.) und das hölzerne bemalte Kreuz aus dem 13. Jahrhundert. Eine Santa Caterina von Antonello Gagini befindet sich in der Kirche, die der gleichen Heiligen gewidmet ist. Von Ignazio Marabitti ist die Statue San Vito auf der Piazza della Repubblica.



Eventi e manifestazioni

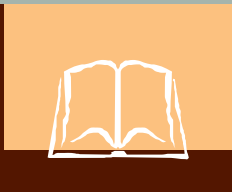
L'Estate Mazarese ha un nutrito calendario: musica, teatro, tornei e gare sportive, una Rassegna Cinematografica all'aperto. Nei primi sei giorni di agosto,

presso il Lungomare San Vito, ha luogo la Fiera di San Salvatore. In ottobre si svolge la Festa della Borgata Costiera che promuove il territorio con tutte

le sue risorse, accompagnata da degustazioni di prodotti tipici. Ricco è il programma delle manifestazioni nel periodo delle festività natalizie.

Veranstaltungen

Estate Mazarese hat einen umfangreichen Kalender: Musik, Theater, Turniere und sportliche Wettkämpfe, ein Freilicht-Kinoprogramm. An den ersten sechs Tagen im August wird die Fiera di San Salvatore veranstaltet. Im Oktober findet die Festa della Borgata Costiera statt, die das Ziel hat, typische Produkte zu promoten und zum Gesamtwachstum der Herkunftsgebiete beizutragen. Umfassend ist das Veranstaltungsprogramm in der Weihnachtszeit.



Storia

Sviluppatasi fin dal tempo dei Fenici, sulla sponda sinistra del fiume Mazaro, porta nel significato del nome Mazar - in fenicio, rocca, castello - il ruolo di

fortezza o di avamposto conferitole dalla greca Selinunte. A ricordo del ruolo di capoluogo del più vasto Wal della Sicilia araba, nel 1862 assunse la deno-

minazione di Mazara del Vallo. Con i Normanni fu sede di uno dei più antichi vescovadi della Sicilia e nel 1097 Ruggero vi tenne il primo Parlamento.

Geschichte

Schon zur Zeit der Phönizier hat sich die Stadt auf der linken Mazara Flussseite entwickelt. Daher stammt auch der Namen Mazar - auf phönizisch Festung-, denn das griechische Selinunt hatte für sie die Rolle der Festung oder Vorpostens vorgesehen. Im Jahr 1862 erhielt sie den Namen Mazara del Vallo, um an ihre Bedeutung als Hauptort im größten Bezirk (Vali) des arabischen Siziliens zu erinnern. Unter den Normannen befand sich hier der Sitz einer der ältesten Bistümer Siziliens, und im Jahr 1097 rief Ruggero hier das erste Parlament zusammen.



Natura

La Riserva Naturale Integrale Lago Preola e Gorghi Tondi è un ambiente umido, senza contatto con il mare, con piccole depressioni lacustri, crostoni rocciosi e

macchia boschiva di grande interesse vegetazionale e avifaunistico. Di rilievo sono i lembi di bosco a Querce. Le Paludi di Capo Feto e Margi Spanò costitui-

scono un ambiente particolarissimo, con una che in inverno viene inondata dal mare e in estate subisce un parziale disseccamento.

Natur

Das feuchte, nicht ans Meer grenzende Naturschutzgebiet Riserva Naturale Integrale Lago Preola e Gorghi Tondi ist durch kleine, sich in Senkungen befindende Seen, flache sciare und im Hinblick auf die Vegetation und die Vogelwelt interessante Wälder gekennzeichnet. Von Bedeutung sind die Waldstücke mit Eichen. Die Sümpfe Paludi di Capo Feto e Margi Spanò befinden sich in einer Senke, die im Winter vom Meerwasser überflutet wird und im Sommer teilweise austrocknet.



Religione Ricordi Legami

La penultima settimana di agosto si festeggia il patrono San Vito, con celebrazioni, la processione più mattiniera d'Italia, ricostruzioni storiche, con-

certi e fuochi d'artificio. Profonda devozione i Mazaresi nutrono verso la Madonna del Paradiso, compatrona della città, la cui festa ricade a metà luglio.

Suggestiva è l'Aurora, lo spettacolare incontro tra le statue della Madonna e del Cristo Risorto, che si svolge la mattina di Pasqua.

Religion

In der vorletzten Augustwoche wird der Schutzheilige San Vito mit zahlreichen Festlichkeiten gefeiert: die morgendlichste Prozession Italiens, historische Aufführungen, Konzerte und Feuerwerke. Tiefe Devotion zeigen die Bewohner Mazaras für die Madonna del Paradiso, auch Schutzheilige der Stadt, dessen Feierlichkeiten Mitte Juli stattfinden. Eindrucksvoll ist die Aurora, das großartige Zusammentreffen der Statuen der Madonna und des wieder aufgestandenen Christus, die am Ostermorgen stattfindet.



Spago sport e tempo libero

Spiagge di sabbia come San Vito e Tonnarella, o di roccia come Quarara, offrono la possibilità di balneazioni. Sono praticabili sport acquatici come surf,

kite-surf, vela e immersioni. Oltre che di uno stadio, una palestra polivalente, un policampo attrezzato per il tiro al piattello e una sala scherma, si può

usufruire di impianti per equitazione e tennis. È piacevole passeggiare sul lungomare e divertirsi in rinomate discoteche.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Sandstrände wie San Vito und Tonnarella oder Felsküsten wie Quarara bieten Badegelegenheiten. Man kann Wassersport ausüben wie Surfen, Kite-Surfen, Segeln und Tauchen. Mazara ist mit einem Stadion, einer Mehrzweckturnhalle, einem Sportplatz, der für Tontaubenschießen ausgestattet ist, und einer Halle fürs Fechten ausgestattet. Außerdem gibt es Einrichtungen für Reitsport, Tennis oder Rollschuhfahren. Am Meer (lungomare) kann man schön spazieren gehen oder das Nachtleben genießen, das sich bekannter Diskotheken rühmt.



Sponsor welcome!

Stiamo punt!

FOR SICILIA 2000-2006. Mis. 2.02 d. PRT 6.162.001. Int. 287. codice 1999/IT/16.1.P.O.01/2.02/9.03.13/0058



Musei Scienza Didattica

Il Museo del Satiro è dedicato ad una rarissima scultura greca del IV secolo a.C., che rappresenta un satiro in atteggiamento di danza vortice. Nel Museo Diocesano

si trovano paramenti, ori e argenti, dal XIV al XIX secolo. Le sezioni archeologica, medievale e contemporanea con opere del mazarese Pietro Consagra, compongono

il Museo Civico. La Biblioteca del Seminario e quella Comunale vantano preziosi volumi e diversi fondi speciali. Meta scientifico-culturale è il Museo Ornitologico.

Museen, Wissenschaft, Didaktik

Das Museum des Satyrs ist einer seltenen griechischen Statue aus dem 4. Jh. v. Chr. gewidmet, die einen jungen Satyr während eines wirbelnden Tanzes darstellt. Im Diözesanmuseum sind Paramente und Gold- und Silberobjekte ausgestellt, die aus dem 14. bis zum 19. Jh. stammen. Das Städtische Museum ist in eine archäologische, eine mittelalterliche und eine zeitgenössische Abteilung unterteilt und beherbergt Werke von dem aus Mazara stammenden Künstler Pietro Consagra. Die Bibliothek des Seminars und die der Gemeinde rühmen sich einem bedeutenden Bestand an Werken mit verschiedenen Sammlungen. Wissenschaftliches und kulturelles Ziel ist das Vogelkunde-Museum.



Archeologia

Sotto la chiesa di San Nicolò Regale si trovano i resti di un edificio romano con ambienti termali e pavimenti musivi databili tra il III e il V secolo a.C.

Presso il palazzo dei Cavalieri di Malta ambienti punici, riferibili alla fine del IV secolo a.C., e strutture arabe e normanne documentano le diverse fasi

della vita della città. In contrada Roccazzo si trovano i segni di capanne eneolitiche e i resti di tombe a grotticella, scavate nella roccia.

Archäologie

Unter der Kirche San Nicolò Regale befinden sich die Reste eines römischen Gebäudes mit Thermen und Musivfußböden, die zwischen dem 3. und dem 5. Jh. v. Chr. datierbar sind. In dem Palazzo dei Cavalieri di Malta dokumentieren punische Räumlichkeiten, die auf das 4. Jh. v. Chr. zurückgehen, und Strukturen aus arabischer und normannischer Epoche die verschiedenen Phasen der Stadt. In Contrada Roccazzo sieht man die Zeichen von Bronzezeitlichen Hütten und die Reste von in die Felsen geschürften Grottengräbern.



Enogastronomia

Protagonista della gastronomia è il pesce, nelle infinite varietà. È proposto arrostito, fritto, al forno, a ghiotta (zuppa) e anche salato o come base di gustosi primi: tipico

è il couscous, piatto di matrice araba, composto da semola cotta a vapore e condita con brodo di pesce. Altra tipicità sono i mucconetti, palline di pasta di man-

dorla ripiene di conserva di zucca, confzionati dalle suore benedettine del monastero di San Michele. Notevole è l'industria molinaria e di produzione della pasta.

Önogastronomie

Protagonist der Gastronomie ist der auf verschiedenste Art zubereitete Fisch, der gegrillt, im Ofen, als Suppe und auch gesalzen oder in schmackhafte Pastasöße angeboten wird. Couscous ist eine lokale Spezialität arabischer Herkunft, das aus mit Dampf gekochtem Grieß zubereitet wird, das mit Fischsuppe serviert wird. Eine echte Köstlichkeit sind die mucconetti - Bällchen aus Mandelpaste, die mit eingemachtem Kürbis gefüllt sind und von den Benediktinerinnen des Klosters San Michele zubereitet werden. Bedeutend ist die Getreideindustrie und die Pastaproduktion.

Benvenuto_Willkommen

Mazara del Vallo

Provincia di Trapani



Porto Canale - Kanal-Hafen



Cattedrale, Trasfigurazione, Gagini - Kathedrale, Trasfigurazione (Verwandlung), Gagini



RNI Lago Preola e Gorgli Tondi



Mercato ittico - Fischmarkt (ph V. Ballatore)

Mazara del Vallo



Legenda

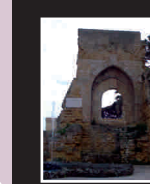
- informazioni
- bagni pubblici
- museo
- pronto soccorso
- farmacia
- polizia
- stazione bus
- stazione treni
- stazione navi



Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):

Lungomare Mazzini (0), P.zza Mokarta (1), Via Conte Ruggero (2), P.zza della Repubblica, Via S. Giuseppe, P.zza S. Caterina (3), Via S. Giuseppe, P.zza della Repubblica (4-5-6), Via Garibaldi, Via Pino, P.zza S. Veneranda (9), Via S. Michele (10), Via Goti, Via Porta Palermo, Via Bagno, Via S. Francesco (11), Via Bagno, Piazzetta Bagno (12), Via S. Nicolò, P.zza Ditta, Via Marina (13-14), Via Sciacca, P.zza Immacolata, Piazza Canea, Via Garibaldi, P.zza Repubblica, Via XX Settembre, Via Plebiscito, Lungomare Mazzini.

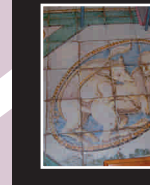
Tempi di percorrenza/Gehzeit km	A 60 min 1,28 km	B 90 min 2,05 km
Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia di Stato/Staatspolizei	Via Toniolo 54	113 - 0923.934411
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Via Bessarione 47	0923.671788
Carabinieri	Via Carlo Alberto Dalla Chiesa 10	0923.932766
Pronto soccorso/Erste Hilfe	Via Salemi 175	0923.901111
Punto info/Information	Piazza Mokarta	0923.942776
Stazione ferroviaria/Bahnhof	Piazza Alcide De Gasperi	0923.946236
Stazione marittima/Anlegestelle	Capitaneria di Porto Lungomare Fata Morgana	0923.946388



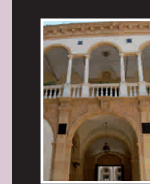
1 Arco Normanno
Elemento superstite, una porta ogivale con doppio arco a sesto acuto (c.1073)
Normannischer Bogen
Erhalten gebliebener zweifacher Spitzbogen (um 1073)



2 Cattedrale
Dell'originaria chiesa normanna conserva tratti del transetto e l'esterno dell'abside
Kathedrale
Von der ursprünglichen normannischen Kirche bewahrt sie Teile des Querschiffes und das Äußere der Apsiden



3 Chiesa di Santa Caterina
Di origini trecentesche, mantiene un portale chiara montano
Kirche Santa Caterina
Stammt aus dem 14. Jh., hat ein Portal im Chiaramonte-Stil



4 Palazzo Vescovile
Di origini cinquecentesche ha un'imponente facciata di gusto neoclassico
Bischofspalast
Stammt aus dem 16. Jh., mit eindrucksvoller Klassizistischer Fassade



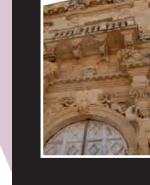
5 Seminario dei Chierici
Ha un'elegante e ariosa facciata, progettata da G.B. Amico (1744)
Priesterseminar
Mit eleganter und weiter Fassade, von G.B. Amico entworfen (1744)



6 Museo diocesano
Raccoglie paramenti e oggetti sacri, in oro e argento, dal XIV al XIX secolo
Diözesanmuseum
Sammlung von Paramenten und Kirchlichen Gegenständen in Gold und Silber (14. bis 19. Jh.)



7 Chiesa di Sant'Egidio - Museo del Satiro
Interessante architettura quattrocentesca con elementi arabi e tardo gotici
Kirche Sant'Egidio - Museum des Satyrs
Interessante Architektur aus dem 15. Jh. mit arabischen und spätgotischen Elementen



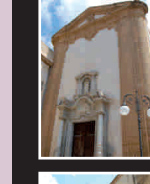
8 Collegio dei Gesuiti
Monumentale costruzione (1675) con imponente portale barocco e telamoni
Jesuitenkollegium
Prachtbau (1675) mit eindrucksvollem barocken Portal und Telamonen



9 Chiesa di Santa Veneranda
Splendida facciata settecentesca, con estrose logge campanarie (1788)
Kirche Santa Veneranda
Herrliche Fassade aus dem 18. Jh., mit besonderen Glockenturmloggien (1788)



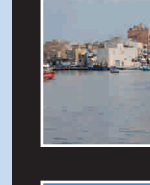
10 Chiesa e monastero di San Michele
Di origini normanne, ricostruiti nel sec. XVII; campanile del 1771
Kirche und Kloster San Michele
Normannischen Ursprungs, im 17. Jh. wiederaufgebaut; Glockenturm von 1771



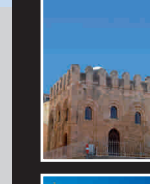
11 Chiesa di San Francesco d'Assisi
Di origine medievale (sec. XIII), rinnovata nel sec. XVII
Church of San Francesco d'Assisi
Of medieval origins, (XIII century), renovated in the XVII century



12 Piazzetta Bagno
Slargo in cui erano i bagni pubblici musulmani, lungo uno shari, via principale
Piazzetta Bagno
Large open space where the Muslim public baths were, along a shari, main road



13 Porto Canale
Luogo straordinariamente suggestivo con le barche della flotta peschereccia
Kanalhafen
Sehr eindrucksvoller Ort mit den Fischkuttern



14 Chiesa di San Nicolò Regale
Splendido gioiello dell'architettura normanna, uno dei più belli della Sicilia
Kirche San Nicolò Regale
Herrliches Meisterwerk normannischer Architektur, eins der schönsten in Sizilien

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Lungomare Mazara lungomare
Tra le più lunghe ed apprezzate spiagge della provincia
Strandpromenade
Einer der längsten und beliebtesten Strände der Provinz

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: RNI "Lago Preola e Gorgli Tondi"
RNI "Lago Preola e Gorgli Tondi"
Area di grande valore naturalistico
RNI "Lago Preola e Gorgli Tondi"
Naturschutzgebiet von großem naturalistischen Wert

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: SIC-ZPS Capo Feto Paludi di Capo Feto e Margi Spanò
Ambiente particolarissimo, con una grande depressione
Sümpfe von Capo Feto und Margi Spanò
Sehr besondere Umgebung mit einer großen Senke

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Roccuzzo Roccuzzo
Sito eneolitico di straordinario interesse
Roccuzzo
Bronzezeitliches Gebiet von außergewöhnlichem Interesse